



教育部人文社会科学重点研究基地 学术丛书
黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА

术语论纲

ОЧЕРК ТЕОРИИ ТЕРМИНОЛОГИИ:
СОСТАВ, ПОНЯТИЙНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ, ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ

谢尔盖·德米特里耶维奇·舍洛夫 著
Сергей Дмитриевич Шелов



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



教育部人文社会科学重点研究基地 学术丛书
黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА

术语论纲

ОЧЕРК ТЕОРИИ ТЕРМИНОЛОГИИ:
СОСТАВ, ПОНЯТИЙНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ, ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ

谢尔盖·德米特里耶维奇·舍洛夫 著

Сергей Дмитриевич Шелов



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

术语论纲 / (俄罗斯) 舍洛夫著. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2015. 4

ISBN 978 - 7 - 81129 - 883 - 3

I. ①术… II. ①舍… III. ①术语学 IV. ①H083

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 066189 号

术语论纲

SHUYU LUNANG

[俄罗斯]舍洛夫 著

责任编辑 魏翕然 杨琳琳 叶其松
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 38.25
字 数 815 千
版 次 2015 年 4 月第 1 版
印 次 2015 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 883 - 3
定 价 110.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

ББК 811.161.1

УДК 81.2Р

Рецензенты:

доктор филологических наук И. М. Кобозева,

доктор филологических наук Н. В. Перцов

Шелов С. Д.

Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения

ISBN:978 – 7 – 81129 – 883 – 3

В монографии на основе нового понимания термина развивается теория терминологии, охватывающая основные вопросы этого раздела знаний: что есть термин? каковы пределы варьирования термина? какую роль в становлении той или иной терминологии играют различные аспекты ее мотивации и мотивированности? какова понятийная организация терминологии? каковы соотношения термина с другими видами специальной лексики научно-технического характера и, в особенности, с профессиональной лексикой и с номенклатурой? Предлагается новая постановка некоторых практических задач терминоведения, касающихся характеристики понятийного уровня термина, расположения терминов в словаре « по смыслу », толкования лексики терминологического и профессионального характера в общепилологическом словаре, и формулируются решения этих задач.

Каждая глава монографии начинается с обзора литературы и включает изложение собственной точки зрения (часто в виде уточнения исследуемого теоретического аппарата путем формулировки новых дефиниций), ее соотнесение с изложенными в работе другими взглядами и с применением изложенных положений к тому или иному языковому материалу. Материалом исследования является русская терминология последней четверти XX – начала XXI века, как она представлена в текстах различных работ и толковых терминологических словарях.

Исследование ориентировано на специалистов в области терминоведения, общей и русской лексикологии, языков для специальных целей, а также прикладной лингвистики.

ISBN:978 – 7 – 81129 – 883 – 3

© Издательство Хэйлунцзянского университета, 2015

© С. Д. Шелов, 2015

导 言

俄罗斯术语学家谢尔盖·德米特里耶维奇·舍洛夫(Сергей Дмитриевич Шелов)撰写的《术语论纲》一书由黑龙江大学出版社出版了。引进并出版俄语原版术语学著作,这不仅在黑龙江大学,就算在国内恐怕也是第一次。为什么要引进这部著作?它的主要内容有哪些?它又有什么样的特点?我们不妨对这些问题做一些回答。

术语学于20世纪30年代发端于奥地利,这门学科国际上公认的创始人是维也纳大学的维斯特(E. Wüster)教授,他1931年完成的论著《技术特别是电子技术中的国际语言标准》成为现代术语学的奠基之作。同一年,苏联学者洛特(Д. С. Лотте)撰写了具有划时代意义的《技术术语目前的任务》一文,使术语学在苏联得以迅速发展起来,苏联术语学成为与德国-奥地利术语学几乎并驾齐驱的世界术语学流派之一。加拿大术语学家隆多(R. Rondeau)在《术语学概念》一书中对“苏联学派”做过如下的评价:“与德国-奥地利学派一样,苏联学派的工作沿洛特和塞普林金^①可追溯到30年代初。有关这一学派,除其他特点外,我们能说的是它的重要代表人物比上一学派要多。”这句话似乎足以证明苏联术语学的贡献和地位。苏联(俄罗斯)术语学的学术成就还体现在学术著作的数量上。据学者统计:从1946年至2005年的60年间,苏联(俄罗斯)通过答辩的术语学学位论文,包括硕士和博士论文在内,共计2165篇。这个数字是十分可观的。众所周知,学位论文的数量是西方学术界公认的衡量一个学科发展水平的重要指标。从这个意义上说,苏联(俄罗斯)术语学的成就用“举世瞩目”来形容恐怕是不为过的。因此,从20世纪90年代末开始,为了推动我国的术语学建设,国内一些学者开始有意识地逐步引入俄罗斯术语学理论,这方面的成果包括郑述谱教授的《俄罗斯当代术语学》、吴丽坤教授的《俄罗斯术语学探究》、孙寰教授的《术语的功能与术语在使用中的变异性》等,郑述谱教授还组织翻译了格里尼奥夫(С. В. Гринев)的《术语学》一书。可见,引进并出版舍洛夫教授的《术语论纲》是在对俄罗斯术语学进行持续追踪之后,为进一步推动我国术语学建设而做的又一切实之举。

《术语论纲》的作者谢尔盖·德米特里耶维奇·舍洛夫应当可以算是当代俄罗斯术语学的“领军人物”之一。他毕业于莫斯科大学语文系,1995年获得博士学位,曾在

① 塞普林金应当是 С. А. Чаплыгин,按照俄语的发音特点,应当译为“恰普雷金”。

苏联术语标准化的主管机构——全苏科技信息分类与编码科学研究所^①工作多年,现供职于俄罗斯科学院维诺格拉多夫俄语研究所,担任该所术语中心主任。舍洛夫教授一直从事术语学、科学语言、术语编纂、术语数据库与知识库等领域的研究,尤其擅长术语的逻辑语义分析、专业词汇的类型研究等,出版了专著《术语的定义与术语集的概念结构》(«Определение терминов и понятийная структура терминологии»)、《术语·术语性·术语定义》(«Термин. Терминологичность. Терминологические определения»)等,主持研发了«ТБЗ НТ»术语知识库。舍洛夫教授积极投身于国际术语学活动,对于和中国术语学界的合作尤为着力。他先后几次来中国访问,同全国科学技术名词审定委员会、同济大学、大连理工大学、黑龙江大学等建立学术联系。近年来,在黑龙江大学郑述谱教授的积极推动下,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心与舍洛夫教授所在的俄罗斯科学院维诺格拉多夫俄语研究所积极开展术语学合作,双方成立了“中俄国际术语研究中心”,共同召开了几次“术语与认知”国际学术研讨会,并在莫斯科出版了会议论文集。就这样一来二往,舍洛夫教授的术语学思想也为我国术语学界所了解。因此,引进并出版他的这部著作绝非“突发奇想”,它是“中俄国际术语研究中心”框架下的一个重要合作成果。

至于说到这部书本身,细心的读者不免对标题的中文译名产生一些疑问。“Очерк теории терминологии”为什么不译成“术语学论纲”而译成“术语论纲”呢?在这个看似简单的翻译问题背后,其实暗含着一个理论问题。的确,“терминология”这个俄语词,就像其他印欧语中相对应的词,例如英语的 terminology,法语的 terminologie,德语的 die Terminologie 等一样,在不同的语境中既指“术语集”,也指“术语学”,还可以指“术语方法”。不过,对书中的一些章节阅读之后,不难发现:这里的“терминология”指的是“某个学科或领域的术语集合”,并不是“术语学”或者“术语方法”。换句话说,这个“терминология”是作者研究的对象或者材料。当然,把上述俄文标题译成“术语论纲”而不是“术语集论纲”是出于遵从汉语表达习惯的考虑,因为我们通常说“数学术语”、“化学术语”等,尽管这里的“术语”表达的是集合概念,代表相应学科所有术语的总和。

读者还会发现,在俄语大标题之后,另有一个子标题,它包含三个关键词:“состав”“понятийная организация”和“практические приложения”。这几个词虽然并不难懂,但是要找到贴切并且有点学术性的汉语表达,其实并不容易。在经过一番纠结之后,我们决定索性保留原样。这尽管不免有“却难”之嫌,但读者不妨将它们只看成这部书各部分的“标签”,只要找到相应的章节,马上就能明白它们的具体所指。

这本书的正文由三部分组成。第一部分是有关术语的一般理论,它由四章组成。

① 该机构现已更名为全俄分类、术语和标准化信息与俄罗斯国家标准质量信息科学研究院(Всероссийский научно-исследовательский институт классификации, терминологии и информации по стандартизации и качеству Госстандарта России)。

第一章主要回答“什么是术语”的问题,第二章和第三章论述术语的变异和论据特性问题,第四章讨论一个学科或领域中术语的概念结构及其与术语场的关系。第二部分关注术语集与其他专业词汇的关系,它由两章组成,第五章和第六章分别辨析术语集与名称集、术语集与行业词的关系。第三部分是术语学理论的应用,它由三章组成。第七章和第八章讨论术语的概念层级关系以及在词典中进行编排的问题,第九章论述语文词典中术语词和行业词的释义问题。在正文之后,作者提供了5个附录,用大量例证对正文内容进行补充。

客观地说,单就上面列出的各章标题而言,并未给人“耳目一新”的感觉,有的题目甚至有点“老生常谈”的意思。但是,作者恰恰是从这些旧题、老题出发,对前人的已有成果进行系统总结或辨梳,提出了不少新的见解或观点。比方说,对于“什么是术语”这个问题,术语研究者几乎无法回避。而且,在舍洛夫之前,曾有学者就此专门做过文章。但在前人的基础上,作者收集了40余年来俄语、英语、法语中具有代表性的“术语”一词的定义30条,进行鞭辟入里的分析,并提出了自己的新见解。本书中像这样的地方有好几处。前文提到,舍洛夫教授长于术语定义的逻辑式分析,这使他的学术研究更加精确化和形式化,也为运用计算机将其研究成果进行程式化描写奠定了基础。因此,不论是刚刚进入术语学的初学者,还是关注术语语言特性的研究者,又或者从事术语知识库研发等工作的应用术语学研究者,或许都能从这部著作中各取所需。如果真能这样的话,也就实现了引进这部著作的初衷。

本书的出版得到黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心孙淑芳教授、黑龙江大学出版社任海天教授等人的大力支持,在此表示由衷的感谢。

黑龙江大学
郑述谱 叶其松

ВВЕДЕНИЕ

В 90-е гг. XX в. в России сложилась новая область научного знания, которая получила название «терминоведение». В настоящее время эта область имеет достаточно развитую «инфраструктуру», т. е. справочно-информационное обеспечение, без которого успешное развитие любой науки либо невозможно, либо крайне затруднено. Усилиями целого ряда исследователей и, особенно, В. М. Лейчика, С. В. Гринева-Гриневича, В. А. Татарина созданы различные библиографии и библиографические указатели (включая указатели кандидатских и докторских диссертаций), учебники, учебные пособия и хрестоматии, словари и энциклопедии по терминоведению.

В 2004 г. в Вене (Австрия) вышел сборник “Russian Terminology Science (1992-2002)” (ITTF-Series 12) содержащий 26 статей на английском и немецком языках, которые свидетельствуют о разнообразии подходов к принципиальным вопросам теории и практики терминологической деятельности. Среди теоретических проблем терминологии, которые упомянуты в обзорной статье этого сборника, упомянуты следующие: 1. Природа термина; 2. Термины и определение терминологических понятий; 3. Языковая структура термина; 4. Природа терминологических систем; 5. Становление и развитие терминологий и терминологических систем; 6. Неконтролируемое/контролируемое, а также природное/искусственное в терминологиях и терминологических системах; 7. Терминологические системы и научное знание; 8. Термин и текст; 9. Терминоведение как наука (возможно, следовало ещё упомянуть и проблему соотношения терминологии с другими классами специальной лексики, которая также имеет длительную историю изучения в России и СССР). В том же сборнике отражается развитие упомянутой «инфраструктуры» терминоведения. Так, в нем помещен перечень монографических работ по проблемам этой науки, выпущенных за 1992 – 2002 гг. в Российской Федерации, включающий 42 наименования (можно добавить, что с 2003-го по 2013 гг. из печати вышло еще не менее 70 монографий российских авторов); он содержит также библиографический список учебников,

учебных пособий, хрестоматий по терминоведению и т. п.; в него включен и перечень организаций, ведущих терминологическую деятельность в России и другая информация, характеризующая масштаб терминологических работ в России за указанный период.

В то же время знакомство с обширной терминоведческой литературой и, в частности, с литературой по теории термина показывает, что монографические работы, в которых решение базовых вопросов терминоведения (природа термина, вариативность термина и ее пределы, выявление понятийной структуры терминологии, место терминологии среди других классов специальной лексики и т. п.) соединялось бы с решением ряда прикладных задач, остаются единичными. К последним следует отнести и выделение терминов из текста в соответствии с ясными и последовательно примененными критериями, и различную подачу терминов в лексикографических изданиях согласно их месту в специальной лексике, и формализованное представление понятийной структуры терминологии в словарях и тезаурусах и многое другое.

Этим обстоятельством, как представляется, и обосновывается выбор темы и структуры настоящей монографии.

В первом ее разделе ставится цель дать согласующиеся друг с другом ответы на следующие, с точки зрения автора, принципиальные для теории термина вопросы:

Каковы критерии отнесения языковых единиц к терминологии и каковы критерии выделения этих единиц в текстах? Иными словами, **что есть термин?** (Глава 1)

Идентифицировав несколько различные по форме или по значению языковые знаки как термины, чаще всего мы сталкиваемся с вопросом: имеем ли мы дело с одним и тем же термином (т. е. с различными разновидностями одного термина) или с разными терминами, иными словами, с вопросом о том, **каковы варианты термина и где пределы вариативности термина?** В частности, справедливо ли говорить **о полисемии термина как о проявлении его семантической вариативности** подобно тому, как обычно говорят о лексико-семантическом варианте общего слова, или языковой материал терминологии не допускает такую трактовку? В рамках этой же задачи требует ответа на вопросы о соотношении **синонимии и вариативности терминологии**: эти явления находятся в отношении соподчиненности или они не связаны друг с другом? Если одно является более общим, а другое более частным, то что выступает в роли более общего и что — в роли более специфического? Учитывая, что ряд исследователей проводит различия между терминами-синонимами, с одной стороны, и **терминами-дублетами и терминами-эквивалентами**, с другой, необходимо дать эксплицитную

характеристику и явлениям терминологической дублетности и терминологической эквивалентности и их соотношению с терминологической синонимией, т. е. представить ясный ответ на вопрос: терминологическая синонимия охватывает дублетность и эквивалентность в терминологии или это разнопорядковые явления? (Глава 2)

Другая проблема касается оценки **мотивированности термина** как языкового знака. Она является частным, но важным случаем одной из самых древних и острых проблем общего языкознания о мотивированности или немотивированности языкового знака. На исследуемом материале она осложняется еще и вопросом о наличии или отсутствии сугубо **специфических типов мотивации терминов** на фоне мотивации общеязыковых единиц. Помимо теоретического интереса к проявлению мотивированности, вопрос о терминологической мотивированности имеет немалый практический интерес: он постоянно возникает при решении практических задач терминоведения — при разработке терминологических стандартов, сборников рекомендуемых терминов и т. п. Здесь этот вопрос, как правило ставится в такой форме: каким терминам — мотивированным или немотивированным — следует отдавать предпочтение и почему? (Глава 3)

Еще один вопрос огромной теоретической и практической важности — вопрос о **понятийной структуре терминологии**. В самом деле, **какова понятийная организация научной терминологии и каково ее соотношение с так называемыми “терминологическими полями”**? Возможно ли объединение терминологических полей в понятийную структуру терминологии в целом? В связи с тем, что особо важную роль в понятийной организации терминологии играют, по мнению значительного числа исследователей, **родовидовые (гиперо-гипонимические) и целочастные (тотативно-партитивные) отношения**, возникает также следующий вопрос: какова в соответствии с принятыми исходными положениями **родовидовая структура и целочастная структура терминологии** и в какой мере эти структуры охватывают понятийную структуру терминологии в целом? (Глава 4)

Каждому из перечисленных вопросов посвящена отдельная глава первого раздела настоящей работы «**Термин: Общие вопросы теории**».

Вместе с тем положение о природе термина и достижение ясности в том, что такое термин, теснейшим образом связаны с еще одной группой вопросов: имеются ли другие и какие именно **отличные от терминологии типы специальной лексики и каково их соотношение с терминологией** с точки зрения сущностных характеристик как терминов, так и этих нетерминологических лексических единиц? Известно, что при ответе на этот вопрос часто упоминаются и

противопоставляются терминам **номены** (участвующие в образовании обширных классов **номенклатуры**) и **профессионализмы**. Однако, ясности в соотношении этих единиц с терминологией до настоящего времени не существует, в связи с чем решение поставленной задачи безусловно представляет и общелингвистический, и прикладной интерес.

В этой связи второй раздел **«Терминология среди других классов специальной лексики»** охватывает две главы, причем посвящен он уточнению места терминологии среди других классов специальной лексики — и, в первую очередь, ее соотношению с **номенклатурой** и с **профессиональной лексикой**. Это уточнение представляется целесообразным провести, по крайней мере, первоначально на материале функционирования термина в своей «родной стихии» — в научных исследованиях, научно-технической документации, в профессиональных публикациях, в терминологических словарях, энциклопедиях, справочниках и т. п., и лишь затем, с учетом полученных результатов, расширить исследование до изучения использования терминов в иных сферах — в средствах массовой информации, в художественной литературе, в публицистике и др. (Главы 5 и 6)

Первые два раздела монографии посвящены решению перечисленных вопросов на фоне самых разнообразных точек зрения на них. Третий раздел монографии **«Некоторые практические приложения терминоведения»** предлагает, с учетом высказанных ранее положений, решения трех различных прикладных задач, каждой из которых посвящена своя глава.

Одна из этих задач формулируется следующим образом: **как классифицировать (стратифицировать) базовые понятия (и объекты) научного знания по онтологическим уровням, т. е. по тем уровням, согласно которым эти понятия (и объекты) существуют в системе знания соответствующей области?** Имеется в виду такой логико-понятийный порядок или результат стратификации, при котором какие-то понятия (и объекты) оказываются понятиями (и объектами) первого уровня, какие-то — второго уровня, какие-то — третьего и т. п. (Глава 7)

Другая задача поставлена следующим образом: **может ли линейная последовательность словарных статей в словаре, быть основана не на алфавитном порядке заголовочных слов-терминов, а на понятийной структуре этих терминов и при этом быть строго обоснованной?** Иными словами, можно ли разработать такую последовательность словарных статей в словаре, которая “легко читается” в соответствии с понятийной структурой представленных в словаре терминов? (Глава 8)

Наконец, третья задача касается толкования лексики терминологического и

профессионального характера в филологическом словаре. Это единственная часть работы, которая касается рассмотрения терминов вне естественной для них научно-технической сферы употребления, так как филологический словарь призван отражать функционирование термина именно в общем, а не в специфическом употреблении специалистами в специфической научно-технической коммуникации общения. В этой связи и задача, решение которой предлагается, звучит так: **должны ли толкования специальной лексики терминологического или профессионального характера в общефилологическом словаре полностью подчиняться требованиям, предъявляемым к определению терминов, как они формулируются в логике и в терминоведении или они могут и должны отличаться от них? Как авторитетные дефиниции терминологических словарей могут использоваться для составления толкования тех же по форме терминов в общефилологическом словаре и каким регулярным изменениям (трансформациям) эти дефиниции должны подвергаться?** (Глава 9)

Материалом настоящего исследования является, как правило, русская терминология 1985 – 2005 гг., как она представлена в текстах различных работ и толковых терминологических словарях. В очень редких случаях привлекается также терминологическая лексика английского, немецкого и французского языков. К анализу привлекаются термины самых различных областей знаний, дисциплин и сфер деятельности — от техники до философии, от математики до религии, от естественных наук до гуманитарных. В списке примеров первыми обычно приводятся термины языкознания, в дальнейшем порядок примеров, объединяемых по принципу тематического и дисциплинарного единства, не существен.

Последняя, четвертая часть « **Приложения** » включает разнообразный иллюстративный материал, который призван дать представление о том, как выглядят результаты решения сформулированных задач на конкретных языковых примерах, как правило, русского языка.

Актуальность работы, как представляется, заключается, во-первых, в комплексном решении основных терминологических проблем, во-вторых, в конструктивном характере предлагаемых решений, которые допускают их верификацию (что связано с интересами автора к компьютерным приложениям терминологической проблематики), и, в-третьих, в применимости предложенных решений к самому разнообразному как в языковом, так и в научно-тематическом отношении материалу специальной лексики. Предлагаемые решения поставленных задач подразумевают прежде всего проверяемость (верифицируемость) полученных результатов, что и обусловило вынесение в приложения к работе

значительного иллюстративного материала различных научных дисциплин и областей знания, иллюстрирующего ответы на поставленные вопросы с точки зрения единых теоретических установок.

Автор выражает искреннюю благодарность докторам филологических наук И. М. Кобозевой и Н. В. Перцову за интерес к настоящему исследованию и полезные замечания.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Часть I. Термин: Общие вопросы теории

Глава 1. О природе термина и определении понятия “термин”	3
Глава 2. О вариативности термина	55
Глава 3. О мотивированности термина	103
Глава 4. О понятийной организации терминологии: от поля к понятийной структуре	165

Часть II. Терминология среди других классов специальной лексики

Глава 5. Терминология и номенклатура	239
Глава 6. Терминология и профессиональная лексика	291

Часть III. Некоторые практические приложения терминоведения

Глава 7. О понятийном уровне терминов	340
Глава 8. О расположении терминов в словаре «по смыслу» (к вопросу о понятийной линеаризации терминов)	377
Глава 9. О толковании лексики терминологического и профессионального характера в общепилологическом словаре	393

Часть IV. Приложения и иллюстрации

Приложение 1. Терминологические и базовые (Терминологические) поля терминов (иллюстрации)	457
Приложение 2. Номенклатурные наименования (иллюстрации)	490

Приложение 3. Соотношение терминологии и профессиональной лексики (диаграмма и иллюстрации)	505
Приложение 4. Уровневая характеристика логико-понятийной структуры терминов (иллюстрации)	506
Приложение 5. Толкование лексики терминологического и профессионального характера в филологических толковых словарях (проект рекомендаций)	538
Заключение	549
Литература	557

Часть I.

Термин: Общие вопросы теории

